

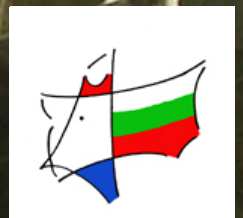
BESEDA

Nummer 42

Digitaal



Vereniging Nederland - Bulgarije



Beseda 42 digitaal

Uitgave van de
Vereniging Nederland-
Bulgarije

Bestuur:

Rients Boiten
Harry Witteveen
Julia Quak-Stoilova
Larisa Filipova
Kenneth Powell
Misha Alma
Arie van Veelen
Herbert Joosten

Webmaster:

Frank Lindeboom

Secretariaat:

Van der Hoopstraat 47/2
1051 VB Amsterdam
tel. 06-42290328
secretariaat@verenigingne-
derlandbulgarije.nl

Internet:

<http://www.verenigingnederlandbulgarije.nl>

Lidmaatschap:

€ 20,- per jaar voor
particulieren
(gezinslidmaatschap)

€ 56,- per jaar voor
bedrijven

Rekeningnummer:

ING 634573
t.n.v. Vereniging
Nederland-Bulgarije,
Barneveld

Mededelingen vanuit het bestuur

Algemene Ledenvergadering

Op zaterdag 13 juni j.l. hield de Vereniging Nederland-Bulgarije haar jaarlijkse algemene ledenvergadering. In het pluimvee museum kwamen zo'n 30 tal leden bijeen om te worden geïnformeerd over het afgelopen verenigingsjaar. Vooraf de vergadering werd er een lunch geserveerd.

Omdat op de vorige algemene vergadering van 2008 de voorzitter, de heer Harry Meijer, was afgetreden was dit jaar een van de belangrijkste agendapunten het kiezen van een nieuwe voorzitter. Het bestuur, onder leiding van vicevoorzitter, de heer Harry Witteveen, heeft de heer Rients Boiten gevraagd zich kandidaat te stellen voor de functie. Op de vergadering werd Rients Boiten voorgesteld en benoemd als nieuwe voorzitter voor een periode van 2 jaar.

De bestuursleden, Witteveen, Quak, Powell en Alma werden eveneens gekozen voor een nieuw termijn. De notulen van de vergadering zullen worden uitgewerkt en, na goedkeuring op de eerst komende bestuursvergadering, u t.z.t. per email worden toegezonden.

Na de vergadering kregen de aanwezigen een rondleiding door het museum. Een groep nam deel aan de eierveiling waarbij 2 leden als grootinkoper het museum verlieten. Een interessante afsluiting van de dag, waarbij de vraag: "wie of wat was er nu het eerst? de kip of het ei" helaas onbeantwoord bleef.



Hoge Bulgaarse onderscheidingen

Het Bulgaarse Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft, ter gelegenheid van de viering van het 100 jarig bestaan van de Bulgaars-Nederlandse betrekkingen, drie onderscheidingen in de Orde van de Gouden Lauwertak toegekend aan een Nederlandse organisatie en twee verdienstelijke Nederlanders. De uitreiking vond plaats op 18 juni 2009 op de Bulgaarse ambassade in Den Haag door de ambassadeur de heer Zlatin Trapkov.

De Vereniging Nederland-Bulgarije kreeg een ereplaquette voor haar verdiensten in de ontwikkeling van de Bulgaars-Nederlandse betrekkingen. De vicevoorzitter, de Harry Witteveen, nam namens de Vereniging de onderscheiding in ontvangst. In zijn dankwoord aan de Minister van Buitenlandse zaken, de heer Kalfin en de Bulgaarse ambassadeur, de heer Trapkov, benadrukte de heer Witteveen dat vandaag de dag Bulgarije helaas uitsluitend negatief in het nieuws komt maar dat de Vereniging haar uiterste zal blijven doen om juist dat andere Bulgarije aan de Nederlanders te laten zien.

Mevrouw Will Vissers uit Krommenie ontving haar lintje voor de oprichting en het besturen van de stichting Dom Za Decra. Zoals u heeft kunnen lezen in een voorgaande Beseda zet mevrouw Vissers zich al 15 jaar in voor de hulp aan gehandicapte kinderen in Bulgarije.

Ook de heer Tjapko Jager uit Heerde, enthousiast verzamelaar en promotor van Bulgaarse beeldende kunst in Nederland, kreeg een onderscheiding. In de laatste drie jaar heeft hij negen Bulgaarse tentoonstellingen van bekende Bulgaarse kunstenaars georganiseerd in zijn galerie Queeste te Heerde.



**Speech by Ambassador Zlatin Trapkov,
Embassy of Bulgaria, The Hague, 18 June 2009**

DISTINGUISHED GUESTS,
DEAR FRIENDS,

Welcome to the Embassy of Bulgaria. For me it is an honor to greet you all here on this very special occasion. As you all know, we have gathered today in order to give credit to the achievements of some of our best friends here in the Netherlands. This year we celebrate 100 years of Bulgarian-Dutch diplomatic relations. In June 1909, the first Dutch diplomat was appointed to Sofia. I cannot help but cite the letter of my Foreign Minister Mr. Kalfin to his Dutch colleague Mr. Verhagen:



"...Thanks to active contacts throughout this century the distance between our countries and people was "shortened". In the course of this 100 years Bulgaria and the Netherlands walked the long way from opponents to partners and friends. Today both countries share common values and strategic goals..."

Dear Friends,

There is so much unique personal contribution behind this anniversary. After all it is all about people. I would like to shed more light on our guests of honor - Mrs. Will Vissers, Mr. Tjapko Jager and the Dutch-Bulgarian Friendship Society.

The Dutch-Bulgarian Friendship Society. For more than 27 years it has been one of the pillars of our bilateral contacts! It has been active in every sphere of social life and it has been helping the Embassy persistently and enthusiastically to promote Bulgaria. I can recall at least several major events that we have organized together over the last couple of years. We regard the "Beseda" magazine as a main informative source about Bulgaria in the Netherlands. Dear friends from Dutch Bulgarian Friendship Society - I would like to thank you wholeheartedly for your work, for your attitude, for your dedication!

Mr. Tjapko Jager. One of the greatest connoisseurs of Bulgarian art! If you haven't been to his gallery in Heerde, than you have missed a lot. But there's more to this. Over the years Mr. Jager has kept close contacts with my country. He has been a major "engine" for development of cultural and art relations. He has organized a multitude of Bulgarian exhibitions and events. We want to thank you, Mr. Jager, for promoting an instrumental Bulgarian asset - its arts and culture, the everlasting pride and glory of my people.

Mrs. Will Vissers. A woman of exceptional merits! For 15 years she has been helping children in Bulgaria. Her foundation "Stichting Dom za Decra" is an example of selfless dedication and care. By awarding you today, we are bowing before you, Mrs. Vissers! I have no doubt that the most touching and heart-warming for you are the gratitude and the smiles of the children at the home in Petrovo. Thanks to the work of Mrs. Vissers and her foundation the home in Petrovo has been announced a model home for children in Bulgaria. I would also like to congratulate Mr. Albert Zonneveld for helping Mrs. Vissers in her noble endeavors.

Thank you!

100 jaar diplomatieke betrekkingen Nederland - Bulgarije

De Nederlandse overheid had voor de onafhankelijkheid van Bulgarije al contacten met het Bulgaarse deel van het Ottomaanse rijk. Er waren immers Nederlandse consulaten in Varna en in Russe en vanuit deze diplomatieke posten werden er vele berichten aangaande de nieuwe ontwikkelingen in Bulgarije naar Nederland gestuurd. De Nederlanders waren goed op de hoogte over wat zich afspeelde tijdens de Bulgaarse onafhankelijkstrijd. Mede dankzij deze berichtgevingen, waaronder het bericht van 13 maart 1889 over de wens van de Bulgaren van een eigen kerk, van de heer D.A.W. van Tets Goudriaan, de Nederlandse ambassadeur in Istanbul, waren de grote mogendheden gedwongen om uiteindelijk de eenwording van de Bulgaarse landen te accepteren.

Op 22 september 1908 werd Bulgarije onafhankelijk en zes maanden later erkende de Nederlandse overheid Bulgarije als staat en koninkrijk. De diplomatieke banden tussen beide landen werden opgezet en op 14 juni 1909 werd Nederlandse ambassadeur in Istanbul, de heer van der Does de Willebois, aangesteld als minister aan het Bulgaarse hof. Dit was de eerste officiële diplomatieke relatie tussen de landen Nederland en Bulgarije.

Na de onafhankelijkheid verslechterende de situatie zich in Bulgarije en Nederlandse diplomaten maakten melding van wat zich afspeelde in de Bulgaarse binnenlandse politiek. In 1912 begon de Balkan oorlog en de Nederlandse oorlogsminister, de heer H. Colijn, stuurde direct een militaire attaché naar Bulgarije. De verdere ontwikkelingen in de Balkan gaven de Nederlanders toch het idee om meer direct contact te gaan onderhouden met Bulgarije. Nederland erkende de belangrijkheid van Bulgarije's positie in de zuidoost regio van Europa en opende in 1913 een consulaat in Sofia welke als onder het mandaat van de Nederlandse ambassade in Istanbul viel. De Nederlandse zaakgelastigde, de heer W.A. Royaards, die tijdens de eerste wereldoorlog in Sofia zetelde had het erg druk. Nederland was neutraal gebleven in de oorlog en Royaards beheerde in Sofia niet alleen Nederlandse belangen maar ook die van Rusland, Frankrijk, Italië, Servië en Griekenland.

Tot aan de tweedewereldoorlog, met uitzondering van de jaren 1920-1922 hield Nederland een consulaat in

Sofia. In 1920 werd het consulaat verzelfstandigd maar in 1922 werd dit door bezuinigingen weer ongedaan gemaakt.

Op 18 september 1915 ontving de Bulgaarse overheid de Nederlandse acceptatie voor een diplomatieke post in Den Haag. Omdat de relaties tussen het Verenigd Koninkrijk na de eerste wereldoorlog waren afgebroken vertrok Bulgaarse gezant in het Verenigd Koninkrijk, P. Hadzimiev, naar Den Haag en werd ontvangen door koningin Wilhelmina op 1 februari 1916.

Op 4 maart 1941, mede door de tweede wereldoorlog, verbrak Bulgarije haar relaties met Nederland en werden de Bulgaarse belangen in Nederland incidenteel behartigd door Zwitserland en Zweden.

In 1947 werden banden weer aangehaald met de ondertekening van het vredesverdrag met Bulgarije. De Nederlandse gezant in Belgrado, de heer Dozy, werd op 26 september 1947 geaccrediteerd in Sofia. In 1949 vroegen de Bulgaren voor de accreditatie van een diplomatieke post in Nederland. Het betrof een gecombineerde post met Brussel maar deze werd door de Nederlanders geweigerd.

Tot in juni 1965 was er geen Bulgaarse diplomatieke post in Nederland. Dit kwam ook onder andere door de nasleep van een spionageaffaire, de zgn. affaire Brink. Na 1965 waren de Nederlandse en Bulgaarse betrekkingen weer genormaliseerd en in mei 1967 werd de Bulgaarse kanselarij in Den Haag geopend. De Nederlandse kanselarij in Sofia kon wegens financiële problemen nog niet gerealiseerd worden. Op 11 april 1968 besloten beide regeringen om hun kanselarijen een officiële status als ambassade te geven. De heer Graf werd op 12 februari 1969 de eerste Nederlandse ambassadeur in Sofia. Bulgarije had na het besluit van 11 april 1968 haar Bulgaarse ambassadeur in Brussel aangesteld als mede-ambassadeur voor Nederland. Hieraan kwam op 12 januari 1970 een einde en werd de heer Vutev de eerste Bulgaarse ambassadeur in Nederland.

Tot op de dag van vandaag zijn beide landen aan elkaar verbonden en zijn de diplomatieke banden alleen maar sterker geworden.

14 Juni 1909.-

A F S C H R I F T . -

Nº. 91.-

Wij *Wilhelmina*, *bij de gracie Gods,*
Koningin der Nederlanden, Prinses van
Oranje-Nassau, enz., enz., enz

Gezien het Koninklijk Besluit van 28 Augustus 1881 (Staatsblad No.153),
gewijzigd bij dat van 13 April 1882 (Staatsblad No. 51) en aangevuld bij het
Onze van 11 Mei 1903 (Staatsblad No. 139);

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den
9 Juni 1909, Kabinet No. 7;

H E B B E N G O E D G E V O N D E N E N V E R S T A A N :

Jonkheer Meester P. J. F. M. van der Does de Willebois, Onzen Buiten-
gewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij het Hof te Constantinopel in
dezelfde hoedanigheid te benoemen bij het Hof te Sofia.

Onze Minister voornoemd is belast met de uitvoering van dit besluit.

Het Loo, den 14 Juni 1909.-

(Get:) Wilhelmina.-

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

(Get:) R. de Marées van Swinderen.-

Voor eensluidend afschrift,

De Secretaris-Generaal van het Departement van
Buitenlandsche Zaken,

H. de Marées van Swinderen

Teodossiy Spassov op het Nederlands toneel

geschreven door Rossitsa Dikidzjieva-Jong
vertaling Julia Quak-Stoilova

Op 01.06.2009 vond het internationale Roma-festival in Tilburg, provincie Noord-Brabant, plaats. Voor Nederlanders was 1 juni een officiële feestdag en zo kwamen belangstellenden uit alle delen van het land om massaal aanwezig te zijn bij het jaarlijkse Roma-festival. Veel Bulgaren wisten van tevoren, dat de vermaarde herdersfluitspeler Teodossiy Spassov zou optreden en ze arriveerden om ervan te kunnen genieten. Naast zijn Bulgaarse fans was er nog een enorme groep uit de voormalige Oost-Europese landen aanwezig.

De officiële opening van het concertprogramma was voor 14 uur aangekondigd. Reeds een uur eerder begon het terrein zich echter met toeschouwers te vullen die de gehele middag bleven toestromen. Het publiek was veelsoortig, niet alleen wat de nationaliteiten maar ook wat leeftijden, sociale lagen en belangstelling betrof. Jonge gezinnen met kinderen hadden plaats genomen op het gras onder de schaduw van de dennebomen in de periferie van het terrein. Daar klonk de temperamentvolle Roma-muziek iets gedempter en de kinderstemmetjes rezen er bovenuit. De harde kern van de grootste fans stond voor het toneel waarop de groepen optraden. De liefhebbers van Roma-deuntjes dansten en klaptten geestdriftig en onvermoeibaar.

Er waren drie podiums. Daarnaast werd er ook nog op een stille plek voor een fraai gebeeldhouwde caravanhut een theatervoorstelling voor kinderen gegeven, die ontsproot aan het Roma-leven en oude verhalen. Op sommige momenten overlaptten de voorstellingen elkaar, zonder echter de sfeer te verstoren vanwege de geluidmix.



Dat bood de aanwezigen een ruime keuze tussende klankvolle eigen melodie van Teodossiy Spassov, de spectaculaire flamenco van de Spaanse Roma-vertegenwoordigers, de innige muziek van Hongaarse Roma, de Latino-deuntjes van de Nederlandse artiesten en het montere Roemeense Roma-orkest aan het einde van het programma.

Geen enkele bezoeker zal onvoldaan zijn vertrokken na alles wat hij hier hoorde, zag en meemaakte. Het rijke stijlpalet, dat door het gemeenschappelijke thema van de Roma-expressie werd overkoepeld, maakte het evenement tot een absoluut succes. Vandaar ook dat de traditie van het festival al jaren voortduurt. Hopelijk blijft de belangstelling die de liefhebbers voor deze unieke cultuur hebben nog lange tijd bestaan en moge die vlam in de harten, vrijheid in de zielen en solidariteit onder de mensen brengen, ongeacht de verschillen die hen scheiden.



Nieuws en Agenda

Expositie van Tzvetan Hristov

Een expositie met de traditionele techniek geschilderde auteurskopieën van de bestaande heilige iconen en wandschilderijen uit de kerken en kloosters van Bulgarije, Rusland en Griekenland.

Openingstijden van 9 juni t/m 12 september: dinsdag t/m zaterdag van 14.00 - 16.30 uur en ook op de avonden van 8,9,15, 16, 22, 23, 29 en 30 juli van 18.30 - 20.00 uur.

Locatie: Martinikerk

Plaats: Sneek

De officiële opening vindt plaats op **zaterdag 27 juni 2009 om 14.00 uur.**

Honderden jaren geleden is de kunst van het schilderen van iconen in Bulgarije ontstaan. Onbekende meesters hebben niet alleen met hun talent, maar ook met het hart iconen afgebeeld. Door hun innerlijke kracht en diepe geloof in God hebben zij de kunst door de eeuwen heen tot bloei gebracht. De iconen hielpen de christenen in hun geloof en hun leven van alle dag. De overlevering van deze kunst en het geloof zijn nog steeds springlevend. Dit is ook te zien en te bewonderen bij de jonge generatie iconenschilders.

Eén van deze kunstenaars is Tzvetan Hristov. Hij laat zien hoe met de traditionele techniek en toewijding een verbinding wordt gelegd tussen het verleden en het heden.

Tzvetan Hristov (1963) studeerde af aan de school voor Kunst en Houtsnijwerk in de stad Trjavna. Tzvetan maakt al meer dan 24 jaar houtsnijwerk en schildert iconen voor kerken en particulieren. Hij exposeerde in Bulgarije en Oostenrijk.

Iconen van Tzvetan Hristov bevinden zich in privé-collecties van de ambassadeurs van Venezuela en de Verenigde Staten in Sofia en een particuliere privé-collectie in Sint Petersburg.

Tijdens de expositie zijn iconen te zien en afgebeelde scènes uit het Oude Testament. Dit zijn auteurskopieën van bestaande wandschilderijen en heilige iconen uit bekende kloosters en kerken van Bulgarije en Griekenland.

De iconen zijn te koop.

Informatie over de iconen, bestellingen of andere informatie over deze expositie is te vinden in de kerk of via mevrouw N. Kootstra: tel. 06-28205820 of per e-mail: nkootstra@chello.nl

Bulgaarse verkiezingen

U gaat toch als Bulgaars burger ook stemmen?

De verkiezingen voor de afgevaardigden voor de Nationale Assemblee van de Republiek Bulgarije op het grondgebied van Nederland zullen plaatsvinden op 5 juli 2009 in de volgende vier secties:

Den Haag

Duinroosweg 9, 2597 KJ Den Haag
De ambassade van de Republiek Bulgarije

Rotterdam

Boerhavelaan 79, 3112 LD Schiedam

Amsterdam

Bernard Loderstraat 51, 1063 PC Amsterdam

Roosendaal

Philipslaan 82, 4702 NS Roosendaal

De stemlokalen zijn open op 5 juli 2009 van 06.00 uur tot 19.00 uur.

Charity avond - De Passarel

Op 4, 5, 18 en 25 september a.s. organiseert de Passarel samen met de Kiwanis Club Apeldoorn compleet verzorgde thema-avonden waarvan de opbrengsten gaan naar stichting Chance voor de verbouw van een gezinshuis in Razlog. Als Passarel (www.de-passarel.nl) zijn we al jaren betrokken bij het versterken van de positie van kinderen en volwassenen met een beperking in Bulgarije. Hiervoor hebben we projecten lopen op lokaal (Sofia, Lovech, Pazardjik) regionaal en nationaal niveau. We werken hierin samen met het ministerie van buitenlandse zaken en BALIZ - Bulgarian association for persons with intellectual disabilities (www.bapid.com).

We zetten ons in de maand september in voor de verbouw van een dagcentrum in Razlog waardoor er woon- en leefruimte gecreëerd wordt voor 6 kinderen met een beperking die anders in een groot instituut belanden, ver van hun eigen woon en verblijfsomgeving. Door de verkoop van couverts hopen we voldoende geld op te halen voor de verbouw. De laatste thema-avond (**25 september 2009**) staat in het teken van Bulgarije (het land, de cultuur, de traditie).

We verwachten met de verkoop van de couverts zo'n 25.000 EURO op te halen.



The International Holland Music Sessions

Zaterdag 8 augustus 2009

Ruinekerk
Raadhuisstraat 1
1861 KS Bergen NH

16.30 uur

Yanica Hristova, piano (Bulgarije)
Beethoven: Sonate in c kl. t., opus 111
Chopin: Ballade nr. 4 in f kl. t.

20.30 uur

Atanas Krastev, cello (Bulgarije)
Mirsa Adami, piano
Frescobaldi: Toccata
Beethoven: Sonate A gr. t. opus 69
Cassadó: Solosuite
Rostropovich: 'Humoresque'

Folklore Ensemble "Bulgarije"

Zaterdag, 11 juli, 2009
Aanvang 20:30 uur
Parkstad Limburg Stadion,
St. Roda JC Ring 1
6466 NH Kerkrade,

Zondag 12 juli 2009 Aanvang 17:00 uur
Parkstad Limburg Theater
Kerkrade.

Meer informatie kunt u vinden op de webpagina van de organisatoren: www.wmc.nl en telefoonnummer 045 - 567 67 67.